Porównanie tłumaczeń Jakuba 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Cała bowiem natura zwierząt także i ptaków pełzających także i morskich jest ujarzmiana i jest ujarzmiona przez naturę ludzką |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo wszelki rodzaj\* (dzikich) zwierząt i ptaków, i płazów, i stworzeń morskich ujarzmiany jest i został ujarzmiony przez rodzaj ludzki.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Cała bowiem natura zwierząt i fruwających, pełzających i morskich jest ujarzmiana i jest ujarzmiona (przez) naturę ludzką\*; [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Cała bowiem natura zwierząt także i ptaków pełzających także i morskich jest ujarzmiana i jest ujarzmiona (przez) naturę ludzką |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo wszelki rodzaj dzikich zwierząt, ptaków, płazów i stworzeń morskich da się ujarzmić — i człowiek to uczynił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszelki bowiem rodzaj dzikich zwierząt, ptaków, gadów i morskich *stworzeń* można ujarzmić i zostaje ujarzmiony przez człowieka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem wszelkie przyrodzenie i dzikich zwierząt, i ptaków, i gadzin, i morskich potworów bywa okrócone i jest okrócone od ludzi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem wszelkie przyrodzenie źwierząt i ptaków, i płazów, i innych, uskromione bywa i okrócone jest od przyrodzenia ludzkiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkie bowiem gatunki zwierząt i ptaków, gadów i stworzeń morskich można ujarzmić, i rzeczywiście ujarzmiła je natura ludzka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo wszelki rodzaj dzikich zwierząt i ptaków, płazów i stworzeń morskich może być ujarzmiony i został ujarzmiony przez rodzaj ludzki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszelkiego rodzaju zwierzęta lądowe i ptaki, płazy i stworzenia morskie, są ujarzmiane i zostały ujarzmione przez człowieka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszelkie gatunki dzikich zwierząt, ptaków, gadów i zwierząt morskich można ujarzmić i rzeczywiście ludzie je ujarzmiają. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Każdy rodzaj bestii i ptaków, płazów i morskich stworzeń da się ujarzmić i jest ujarzmiony przez rodzaj ludzki, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszystkie rodzaje drapieżników, ptaków, płazów i zwierząt morskich dają się ujarzmić i człowiek rzeczywiście je ujarzmił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkie bowiem gatunki zwierząt i ptaków, płazów i stworzeń morskich można ujarzmić i (rzeczywiście) zostały one ujarzmione przez rodzaj ludzki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо всякий рід звірів і птахів, гадів і риб приборкується і є приборканий людською природою, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem cała natura zwierząt, lecz także ptaków, płazów i zwierząt morskich, jest ujarzmiona i poskromiona przez ludzką rasę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo ludzie ujarzmiali i dalej ujarzmiają wszelkie rodzaje zwierząt, ptaków, gadów i stworzeń morskich, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo wszelki gatunek dzikich zwierząt oraz ptaków i stworzeń pełzających, i stworzeń morskich da się ujarzmić i został ujarzmiony przez rodzaj ludzki. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ludzie są w stanie ujarzmić wszelkie gatunki dzikich zwierząt, ptaków, gadów i morskich stworzeń, |

1. 1) rodzaj, φύσις, l. natura; tj. natura zwierząt (…) naturę ludzką. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "natura" - w sensie gatunku, rodzaju. [↑](#footnote-ref-3)